

DS
651
P5

5-2-1916 374

Revista Histórica de Filipinas

THE PHILIPPINE HISTORICAL REVIEW



LIT. DE CARMELLO Y BAUERMANN, MANILA.

Núm. 1

Mayo de 1905

Vol. I

E. C. McCULLOUGH & CO.,

Máquinas de escribir Remington la más duradera para este clima. Reparacion de las mismas

Llamamos su atención en nuestro completo surtido de efectos para oficinas consistentes en

Libros en blanco.

Papel secante

Papel y cintas para
maquinillas.

Lapices Puntas de Plumas

Regladores.

y Porta-pluma.

Gran Variedad de Tinteros

Tinta, Goma líquida, y Pasta de la acreditada fábrica de Carter y si lo prueban una vez no usarán de ninguna otra.

Mesas ministro, Mesas para maquinillas, Sillas para las mismas. Cajas para Caudales contra incendios y toda clase de muebles para oficinas.

Gran variedad de artículos de fantasía para Señoras y Caballeros en nuestro Almacén de ventas al por menor.

E. C. McCULLOUGH & CO.,

Plaza Goiti al pié del puente nuevo de Sta. Cruz.

Revista Histórica

— © DE FILIPINAS. © —



— THE PHILIPPINE —

— HISTORICAL REVIEW —

VOL. I.

MAYO DE 1905.

No. 1.

— NUESTROS FINES —

— OUR PURPOSE —

El malogrado Clemente José Zulueta ha dejado al pueblo filipino un legado, un depósito sagrado cuya custodia y perfeccionamiento nos ha encomendado á todos, y de modo muy especial, á aquellas personas á quienes el finado ha constituido en fideicomisarios de esa hermosa labor, cuya apremiante necesidad todos sienten.

Conservar ese depósito sagrado, fomentar su culto, acumular todos los materiales necesarios para que en su día, acaso remoto, pueda escribirse la Historia de nuestra Pátria, en el ámplio sentido que actualmente tiene el contenido de la Historia, es la obra que hoy comenzamos con esta publicación, con la que no sólo cumplimos en parte el testamento de Zulueta, sino que á la vez, solventamos una deuda con Filipinas, con el mundo civilizado y con la humanidad entera.

Cansados estamos de oír que la Historia de Filipinas está por formarse; nosotros no creemos aventurar una afirmación al decir que ni aún se han acumulado materiales suficientes en número y calidad para hacer de ellos un minucioso análisis que lleve después á la síntesis histórica de nuestra civilización.

Acaso con alguna exageración hase dicho del siglo XIX que es el siglo de la Historia; pero habiendo nosotros alcanzado esta época en que el contenido de la Historia no

The late lamented Clemente José Zulueta has left behind him a legacy to the Filipino people, a sacred trust whose care and completion he has left to us all, but in very special manner has committed to those whom he has named as trustees of the splendid task whose importance all cannot fail to realize.

To conserve this sacred trust, to develop its possibilities, to accumulate all the material necessary, that some day, perhaps still afar off, the history of our country may be written in the large sense which has become accepted in the present as constituting history, we have begun this modest publication with which not only do we in part fulfill the expressed wishes left us in Zulueta's testament, but at the same time pay a debt we owe to the Philippines, to the civilized world and to humanity at large.

We are tired of hearing it stated that the time is now ripe to write the history of the Philippines; we do not think it to be venturesome when we affirm that at present we have not even material sufficient accumulated, both as to quantity and quality, to permit the minute analysis even which must precede all attempt at the historical synthesis of our civilization.

It is perhaps with some exaggeration that the nineteenth century has been called the

11-26-91

11-26-91

es únicamente los hechos políticos (*res gestae regumque ducumque et tristia bella*), ni el sujeto único de la misma los individuos, por superiores que parezcan (genios, hombres providenciales etc.), sino que debe comprender los hechos todos en las múltiples y diversas manifestaciones de la actividad del sujeto debidamente condicionado por el estado de la conciencia social y del medio real en que se desenvuelve, incúmbenos en tal estado de cosas preparar todos los materiales necesarios para la labor constructiva de nuestra Historia pátria en este amplio y complejo sentido.

Consecuente con estas condiciones del moderno concepto de la Historia y para llenar los fines de nuestra Asociación, no sólo abarcarémos la historia política de Filipinas, sino también la Arqueología, la Paleografía, la Numismática, la Bibliografía, las religiones, la legislación, las artes, industrias, los usos, costumbres etc., en una palabra, cuantas manifestaciones tiene el sujeto de la Historia de nuestra Pátria al través del tiempo y del espacio en que se ha desarrollado, y como condiciones de su desarrollo el medio real, el elemento étnico etc.

Evidenciada por múltiples pruebas, como ha dicho Zulueta, la sustantividad del elemento indígena, es éste, en nuestro sentir, el verdadero sujeto de la Historia filipina, que si acaso alguna vez no desempeña su papel, por lo menos, condiciona y prepara todos los acontecimientos que en este territorio se han desarrollado en el tiempo.

Conocer á este sujeto, analizar todas las manifestaciones de su vitalidad es materia indispensable para nuestra Historia. Nuestras tradiciones, nuestros usos, nuestras costumbres y hasta nuestras preocupaciones y prejuicios son antecedentes necesarios para llegar á esa síntesis psicológica del sujeto, á la vez que reflejo de acontecimientos que transmitidos de generación en generación, pueden tener muchas veces un fondo de verdad, si quiera encubierta con el ropaje ora de la fantasía popular ora de la superstición. No son siempre los documentos los mejores testimonios; estos necesitan la corroboración de otras fuentes de conocimiento que sólo l-

era of true history; but having in that time attained to the knowledge that the subject of history is not solely comprised by political events (*res gestae regumque ducumque et tristia bella*), nor its only proper subjects certain selected individuals, however great these may seem (men of genius, of providence, etc) but that it should include *all events*, the manifold and varied manifestations of human activity as conditioned upon the state of social conceptions and the medium surrounding the same, it becomes our duty to prepare all material necessary for the work of constructing our history as people in this large and complete sense.

In consequence of this modern concept of history and in order to fulfill the mission of our association, we do not intend merely to include the political history of the Philippines, but also their Archaeology, Palaeography, Numismatics, Bibliography, Religions, laws, arts, industries, habits, customs, etc., in a word, whatever manifestations the life of our people may have shown in whatever epoch and under whatever circumstances of its development, and as the essential portion of this development the study of its basic factor, the ethnic element.

Having, as Zulueta well says, been amply demonstrated by a multitude of proofs the substantivity of the indigenous element, we hold this factor to constitute the true subject of Filipino history and research, and when at times this factor fails to manifest itself, it at least subjunctively prepared and determined the character of events which in this region have taken place at any time.

To know this subject, to analyze every manifestation of its vitality, is an indispensable factor in working out our history. Our traditions, habits, customs and even our preoccupations and prejudices are necessary antecedents to arrive at a psychological synthesis of this subject as well as to properly reflect those events which, transmitted from generation to generation, clothed upon by popular fancy or superstitions, may yet contain a kernel of historical truth. Not always are written documents the most re-

observación directa de los restos del pasado podrán llevar, por deducción, á la integración del hecho.

La época prehispana, ancha base sobre que descansa la sustantividad del sujeto de nuestra Historia, es acaso la que más reclama esta labor reconstructiva: á nosotros tócanos acumular los materiales, analizarlos en cuanto podamos; otros llegarán á la síntesis constructiva.

Ningún elemento, por insignificante que parezca y por irracional que se crea, debe despreciarse; todo será objeto de nuestra investigación.

Solamente así creemos poder contribuir, de algún modo, al fin que perseguimos de acumular materiales para la formación de nuestra Historia; y ya que los testimonios mudos son escasos y casi nulos, y por otra parte, los documentales no son siempre reflejo fiel del pasado, daremos especial importancia á las tradiciones, leyendas, mitos etc. que minuciosamente analizados, podrán ser fecundo manantial para la averiguación de la verdad histórica.

Esta tarea exige de todos nosotros una paciente labor que en su fatigosa investigación no ansie llegar al fin remoto, y sí tan sólo conseguir aportar algún material histórico: la tarea es árdua, largo el camino y para emprenderlo se requiere la cooperación de todos.

A todos, pues, nos dirigimos sin distinción de nacionalidades, creencias ni banderías; sólo buscamos amantes de la verdad, que ella al final triunfa y por ella emprendemos esta tarea; á los filipinos especialmente incumbe tal empresa.

En esta confianza no es aventurado esperar que cuantos aman la verdad cooperarán á la tarea.

Si bien nosotros los filipinos somos antes que nadie, los obligados á solventar esta deuda con nuestra Pátria, nos dirigimos también á los compatriotas de Prescott, Schoolcraft y otros cuyos trabajos históricos son piedras preciosas que adornan la corona científica de los Estados Unidos, solicitando su valiosa cooperación para esta labor.

Fines altruistas y humanitarios han traído á los americanos á convivir con los filipinos;

liable evidence; these require corroboration from other sources, and hence only the most careful and minute investigation of every form of evidence of past activity can lead to the reconstruction of the events as they really occurred.

The Pre-spanish era, that broad substructure upon which must rest the substantivity of this essential historical factor of our past, undoubtedly requires most this reconstruction; it therefore becomes necessary that we collect every possible item of this material, analyzing the same so far as lies within our powers, leaving to others the task of constructive synthesis.

Of this material no element whatsoever, though it appear ever so trivial or irrational, must be discarded, but every item demands most careful investigation on our part.

Only by this means can we hope to contribute in any sense toward accomplishing the purpose which we have set before us, of accumulating material for the construction of our history; as the mute witnesses inscribed on stone or written upon more plastic material are scarce and almost non-existent, and as very often the documentary evidence is far from being a faithful mirror of the past, we place great emphasis upon the importance of traditions, legends, myths, etc., which, carefully analyzed, may become a gushing fountain of true historical material.

This task requires of us all patient labor, not expecting that this painstaking investigation shall lead us at a bound to the ultimate object, but content to help however little toward securing the basic material of which to construct the history of our people; this task is arduous, the road is long and to be effective requires that all should lend a hand.

To all therefore, without distinctions of nationality, creed or flag do we appeal; we only seek the lovers of truth, that truth may finally prevail and for this end do we begin this task; especially upon the Filipinos falls this obligation. We are confident, this being

pinos, y para que esta convivencia pueda conducir á los ideales gloriosos que persiguen, es indispensable que conozcan la psicología de este pueblo, pues sólo así el pueblo norte-americano, amante de la verdad y de la justicia, podrá conservar la armonía entre uno y otro; ese conocimiento de nuestra psicología sólo podrá obtenerse mediante los hechos que precisamente tratamos de acumular, para que una vez sometidos al análisis, puedan deducirse de su conocimiento acabado las reglas y norma para la mejor convivencia entre uno y otro pueblo.

Pero no es este el único fin á que puede conducir á unos y otros esta Asociación: un contacto más íntimo entre filipinos y americanos, en un ambiente puramente intelectual, ajeno á todo espíritu político, de bandería, de secta ó de cualquier otra índole que pueda herir opiniones y provocar rozamientos, producirá á la larga un mútuo conocimiento de los elementos, que llevará á ambos á una perfecta inteligencia.

Si razones de interés personal obligan á filipinos y americanos á tomar parte activa en la tarea que comenzamos, los hombres de ciencia, el mundo intelectual, encontrarán en esta Asociación un campo para sus actividades, campo virgen que brinda al sabio todo género de alicientes, y en cuya eficaz cooperación confiamos, ya que tan sólo ese mundo intelectual será quien sepa seleccionar el oro verdadero entre el numeroso material que confiamos someter á su análisis.

Es esta Asociación el mero colector de los materiales cuyo análisis, clasificación y determinación queda reservada para los sacerdotes de la ciencia; á ellos, pues, nos dirigimos confiados en que su valiosa adhesión será el espíritu vivificador de esta Asociación; ellos serán los que acumulen nuevas riquezas al valioso tesoro científico del mundo; ellos, en una palabra, decidirán el éxito ó fracaso de nuestra empresa.

Pero no sólo á los filipinos, á los americanos y á los hombres de ciencia nos dirigimos; demandamos la cooperación de toda clase de personas, sin distinción de raza, lengua ni condición: aquellas que por su educación y preparación especial son las llama-

our aim, that we can expect the cooperation of all who love the truth.

Besides the Filipinos, in so far as they desire to pay their debt to country; do we invite the attention of the countrymen of a Prescott, Schoolcraft and the multitude of others whose historical labors have gilded the scientific crown of the United States, to join with us and cooperate in this work. In the first place, every American who loves truth and justice, knowing that a proper and just understanding of the character of any people is essential before it is possible to so govern it that both governors and governed are happy, and these data offering the only means of such an understanding, the collection of which data precisely being the purpose for which this association is constituted, for reasons of patriotism, as desirous that his country's fame shall ring out sweeter and higher because of the just solution of the problems arising in the government of these Islands, should lend the movement every assistance within his power. But not only for the answering of questions that might arise and to lead toward a just conception of the Filipino character, is the adhesion of Americans desirable, but because it will result in a closer contact, within an atmosphere purely intellectual, free of every political or other trend that might embitter opinions or wound susceptibilities, which must help along greatly a better understanding one of the other and thus bring about sooner the era of mutual good will.

As for those of whatever country or tongue, who have dedicated themselves to the study and investigation of the activities of man of whatever race, the men of science of the whole world, this association offers you a new field of activity, a virgin field in many respects, where many laurels grow to deck many brows, and the efforts of which will lead, be it ever so little, toward a better appreciation of man, and it is almost needless to add that to you especially this association appeals for help and cooperation. We depend on your willingness for the proper analysis, classification and correlation of the data which we aim to bring to your notice,

madras á analizar, clasificar y relacionar los materiales recogidos; á las que tengan un dato, por insignificante y baladí que parezca sobre la historia de Filipinas pudiendo consistir ese dato en documentos, relatos, manuscritos, tradiciones, leyendas, mitos refranes, cuentos, usos, costumbres, dichos, curiosidades de cualquier clase y naturaleza que sean; en una palabra, el detalle más insignificante que de cualquier modo contribuya al conocimiento del pueblo filipino, en cualquier época de su existencia.

Si bien no todos están incluidos en los dos grupos anteriores, los recursos materiales contribuyen de manera eficacísima al éxito de nuestra empresa; dirigimos, pues, nuestra invitación á cuantos reconociendo la importancia de esta Asociación quieran contribuir con su dinero al mejor éxito de la empresa.

Con el dinero que se facilite, la Asociación podrá iniciar cuanto antes los viajes de exploración é investigación por todo el Archipiélago, y sobre todo, las excavaciones, ya que nuestro subsuelo acaso guarde los mejores testimonios de nuestra Historia.

No debemos olvidar que en esta nueva era por que ha entrado Filipinas, de grandes adelantos sin duda, inevitablemente y á consecuencia de estos cambios se perderá, sin poderlo reconstituir ya nunca, mucho material de inmenso valor histórico, especialmente material oral, como las tradiciones, las leyendas, los mitos etc.; y si hoy no nos dedicamos á recopilarlos y conservarlos, nuestros hijos los tratarán vanamente de reunir.

Si tal sucediera, si nada hiciéramos por reconstituir y conservar ese material, tremenda será la responsabilidad de esta generación, de quien podrán decir las venideras con harta razón:

“Nuestros antepasados han edificado mucho, pero mucho más han destruido; y si bien en algo han contribuido al progreso humano, ese progreso fué ficticio y más bien fué un retroceso, ya que el verdadero progreso se basa en el análisis y conocimiento completo de todas las actividades del hombre colectivo.”

and according as to whether or not you join with us, in order to give greater vitality to the organization, and utilize or not the material gathered, that it may the more rapidly become assimilated to the fund of the world's knowledge, is our effort crowned with success or doomed to failure.

To three classes then do we appeal, whatsoever be their race, language or condition; 1st Those who by reason of education or special training are peculiarly fitted to classify, analyze and correlate the material collected. 2d Those, be their education or preparation what it will, being in position to obtain historical data relating to the Philippines, be these documents, memorials, manuscripts, traditions, myths, legends, popular saying, stories, customs, proverbs, curiosities of whatever kind, in short, anything whatsoever that may help to make clearer one little point, however insignificant in itself, concerning the Filipinos of whatever era of their existence, are willing to help by bringing this to the association's notice; and 3d, those, whose special training or predilection not being along these lines, nor having opportunities to collect material, yet, realizing the transcendental importance of this work, are willing to help by their means the prosecution of the work of the two preceding classes.

Finally do we wish to call the attention of all to the fact that the Philippines have entered on a new era, undoubtedly full of many improvements, but also that inevitably in this epoch of changes much will be lost that it will be impossible ever after to recover, of tremendous historical value, especially the unwritten material such as traditions, legends etc.; if today we do not gather and preserve this material, tomorrow our children will search for it in vain, and that it may not some time be said of our era: They planted much, but more have they destroyed, and though in a little they helped on human progress, in much have they hindered real progress, being that same dependent upon a complete analysis and knowledge of all the activities of man as a collective whole.

El elemento indígena en la Historia de Filipinas (a)

— The Indigenous Element in Philippine History. (a) —

Es siempre de utilidad y de importancia el conocimiento de los hechos que constituyen el objeto de la Historia. A todos conviene conocer los hechos de una nación; al ciudadano de ésta le es imprescindible, ha repetido el prestigioso pedagogo Mr. J. P. Wickersham. (1)

Pero es el caso que mientras en otras naciones los estudios históricos van adquiriendo cada vez mayor desarrollo, constituyéndose para tal objeto numerosas sociedades, aquí han permanecido estacionarios sancionando, decimos mal, preconizando nuestros Establecimientos docentes la enseñanza rutinaria de la Historia. (2)

Ciertamente, durante la última década de la dominación española, y al calor de aquellas luchas políticas que constituyen los prodromos de nuestra revolución, los estudios históricos sobre Filipinas hubieron de recibir vigoroso impulso; mas en lo referente á la historia política y, por modo especial, en lo referente á la de la civilización, la dirección de ese impulso parece haberse desviado por las pasiones propias de una época de lucha, y á cuya influencia perniciosa no pudieron substraerse nuestros historiadores, reflejando sus escritos, si en lo que atañe á la investigación, algunos una labor apre-

It is always useful and important to know the things which constitute the objective of history.

All should know the acts of a nation; for the citizen of the same it is absolutely essential, as laid down by the celebrated Pedagogue, Mr. J. P. Wickersham. (1)

But while it is a fact in other countries, that historical studies have entered upon a constantly growing development, and to that end resulting in organizing numerous societies, here they have remained stationary, sanctioned or better, maintained, by our educational centres in most rudimentary form all historical teaching. (2)

It is true, that during the last decade of Spanish dominion, and during the heat of that political strife which constituted the prelude of our revolution, the study of Philippine history received a strong impulse; but in so far as it related to political history, more especially to the history of civilization the direction of this impulse was twisted into channels determined by the passions aroused, incident to an era of strife, and from whose pernicious influences our historical writers are unable to free themselves, reflecting in their writing, in so far as relates to investigation, by not a few, great and la-

(a) Este discurso fué leído por Clemente J. Zulueta el día 19 de Junio de 1902, con motivo de la apertura anual de estudios del Liceo de Manila, de que era Profesor de Historia de Filipinas el autor.

(1) *Métodos de Instrucción*. Nueva-York, 1900. Cap. VI. *Instrucción en las ciencias históricas*, pág. 359.

(2) Como obras de texto, no se conocen otras Historias de Filipinas que las de los PP. Baranera y Jacas, ambos de la Compañía de Jesús, la del P. Recoder, O. P.; la de D. José de Alcázar y creemos que también la del Sr. Govantes (D. J. M.)—Parece que actualmente no circulan más que los textos de los PP. Recoder y Jacas. Inútil es decir que todas estas apreciables obras son, más bien que otra cosa, Historias de los Españoles en Filipinas.

(a) This article was delivered by C. J. Zulueta on June 19th, 1902, at the commencement exercises of the Liceo de Manila, of which institution he was Professor of History.

(1) *Methods of Instruction*. N. Y. 1900. chapter VI. *Instruction in the historical sciences*, page 359.

(2) As text books no other histories of the Philippines are recognized than those of the Fathers Baranera and Jacas, both S. J.; that of Father Recoder O. P. that of D. José de Alcázar and we think that of Sr. D. T. M. Govantes.

It is thought that at the present time the only ones actually in use are those of Recoder and Jacas. It is scarcely necessary to add that all these are rather to be classed as histories of the Spaniards in the Philippines.

ciabilísima, (1) en cambio, en lo que atañe á la apreciación, casi todos una parcialidad lastimosa, particularmente las obras debidas á plumas españolas. (2)

Y mientras un lozano renacimiento augurábase en los estudios sobre la Historia pátria, nuestras aulas continuaban desempeñando un papel pasivo (3), sin modificar en lo más mínimo sus procedimientos, desusados ya en otros países, y resignándose á no utilizar aquellos adelantos en ciencia tan importante hasta el extremo de abandonarla completamente, omisión que no podía menos de estar de acuerdo con el orden de cosas entonces existente.

Por otra parte, los trabajos puramente individuales, valiosísimos muchos indudablemente, no podían tener ni la extensión ni la autoridad,—así en la investigación como en la apreciación,—de los trabajos de una colectividad como las Academias ó las Sociedades de estudios históricos que tanto abundan en otros países:

Y, sin embargo de todo lo ya expuesto, á pesar de los mencionados progresos realizados en los estudios históricos sobre Filipinas, no se ha tratado suficientemente de un asunto que, por referirse á la metodología de la Historia, y porque arguye una cuestión sociológica de superior innegable interés, tiene ciertamente excepcional importancia: nos referimos á la sustantividad del elemento indígena en la Historia de Filipinas.

Se continuará.

(1) Puede formarse un largo catálogo de monografías sobre Filipinas, algunas de subidísimo mérito, como las del Dr. T. H. Pardo de Tavera (Lingüística y Filología); Blumentritt (Etnografía); Abella Casariego y Centeno (Geología); Rizal y M. H. del Pilar (Política); Retana y Medina (Bibliografía); Reyes y Florentino (Folk-Lore); Paterno (Sociología) y otros muchos.

(2) Desgraciadamente, la mayor parte de las obras escritas por los españoles de algunos años á esta parte, tienen la marcada tendencia de deprimir á los filipinos. Tan arraigadas debían de ser las ideas liberticidas en los colonizadores españoles que el Sr. D. Simbaldo de Más hubo de inutilizar casi todos los ejemplares del 3.er tomo de su *Informe*. hace poco solamente conocido, en el cual dió, en 1842, una solución filibustera aconsejando á España el abandono de las Islas Filipinas. V. Vindel, *Catálogo* etc., tomo II, año 1901, n.º 1284, pág. 167.—

borious research (1) but on the other hand, so far as relates to reflecting historical events, a deplorable partiality on the part of nearly all of them, but especially those written by spanish writers. (2)

While therefore a promising revival began to take place relative to the history of our country, our halls of learning continued to display a most passive role (3), without in the slightest degree altering their methods, long ago abandoned as worthless in other countries, and refused to utilize in the least the progressive methods due to more scientific improvements in research, an omission which had its origin in the then existing order of things.

On the other hand, works purely the result of individual effort, however valuable undoubtedly some of them were, neither had the extension nor the authority, as well in research as in critical acumen, as the work of a body such as an academy or societies for historical research, so plentiful in other countries,

And not withstanding all this, in spite of the mentioned advances in historical studies relative to the Philippines, one phase was not sufficiently taken into consideration which, being one element in the material for historical research, and treating of a question of undeniable sociological interest, is undoubtedly of exceptional importance: namely the characteristics of the indigenous element in the history of the Philippines.

Continued.

(1) A large catalogue of monographs on the Philippines can be compiled, some of them of extraordinary merit, as, for instance those of Dr. T. H. Pardo de Tavera (Linguistics and Philology); Blumentritt. (Ethnography); Abella Casariego y Centeno (Geology); Rizal and M. H. del Pilar (Political); Retana and Medina (Bibliography); Reyes Florentino (Folklore) Paterno (Sociology) and many others.

(2) Unfortunately nearly every work written by Spaniards who have spent any length of time in these islands shows a marked tendency to depreciate the Filipino. So deepseated are the anti-liberal tendencies of the Spanish colonizers that D. Simbaldo de Más saw himself obliged to destroy almost every copy of his 3d volume of his "*Informe*", only since very recently known, "in which he counselled; in

— Apuntes para la Historia económica de Filipinas —

— Notes for the economic history of the Philippines —

Bien puede asegurarse que hasta el último tercio del siglo XVIII no comenzó á existir en Filipinas un comercio, siquiera embrionario, pues aparte los viajes de las naos que transportaban á Méjico (Acapulco) algunas mercancías de China por cuenta de los agraciados con las boletas y retornaban á estas Islas con el situado de plata y el importe de los productos exportados con más algunos efectos indispensables para las escasas necesidades de la corta colonia española, y á parte también el pequeño tráfico que se sostenía con China, todo lo que se producía en el Archipiélago su consumía en él, llegando á faltar muchas veces el arroz como lo demuestran algunas grandes hambres que registra nuestra historia.

En las provincias se sostenía entre los pueblos, y á lo sumo entre provincias limítrofes, un pequeño cambio de productos, llegando algunas veces este tráfico á constituir un pequeño comercio de cabotaje cuando la monzon y las incursiones de los moros lo permitían.

A estos dos hechos hay que agregar la escasez de numerario que se acentuó más á raíz de la emancipación de México, y tendremos una idea ligera de lo que era la producción y la riqueza en Filipinas hasta los comienzos del siglo XIX.

Para la formación de nuestra Historia económica nada mejor, á mi entender, que reproducir en esta *Revista* aquellos documentos ora oficiales ora particulares referentes á estas cuestiones, aclarando su contenido con las notas necesarias.

Sin oportunidad por ahora para seguir un orden ni cronológico ni científico, reproducimos una serie de artículos publicados en la *Revista de Filipinas*, aclarándolos con ligeras notas.

It may well be said that until the last third of the 18th Century no commerce existed in the Philippines, however embryonic as, aside from voyages of the vessels which carried to Mexico (Acapulco) a few articles of Chinese merchandise, on account of the specially authorized holders of the royal privileges, and which vessels, on returning brought the silver and the equivalent of the goods exported from here to the mother country, as well as a few necessities for the small Spanish colony, and an insignificant trade with China, all that was produced here was also consumed here, even to having at various times a serious shortage of rice, as proved by several great famines recorded in our history.

In the provinces, between the adjacent settlements, and to a very limited degree also between adjoining provinces, a small exchange of products managed to sustain itself, this trade acquiring at times the dignity of a coastwise traffic when the monsoon and the raids of the Moros allowed of the same.

To this has to be added the scarcity of circulating medium, which grew to be a more serious problem still upon the emancipation of Mexico, all of which will give us a slight idea of the production and riches of the Philippines at the beginning of the 19th Century.

To lay the foundation of our economic history it seems to me nothing better can be done than to publish in this Review those documents, whether of official or private character, as bear on these questions, aided by explanatory notes when their contents render it necessary.

Without opportunity at this time to arrange them in either chronological or scientific order, we will reproduce a series of articles published in *La Revista de Filipinas*, with a few slight explanatory notes.

EDITORIAL

Revista Histórica de Filipinas

Organo oficial de la Asociación Histórica de Filipinas.

The Philippine Historical Review

Official organ of the Historical Association of the Philippines.

Publicación mensual dedicada á la colección y publicación toda clase de materiales históricos de Filipinas.

Monthly publication devoted to the collection and publication of historical data of all description, relating to the Philippines.

SUSCRIPCIONES:

En Filipinas y EE. UU. de N. A.
 Miembros de la Asociación Histórica de Filipinas P. 250 al año.
 No miembros. „ 300 „ „
 En el Extranjero „ 500 „ „
 Número suelto. „ 030 „ „

SUBSCRIPTIONS:

In P. I. or U. S.:
 For members of the Historical Association of the Philippines: Per Year. \$ 1.25 U. S. Cur.
 Non members „ 1.50 „ „ „
 In foreign countries „ 2.50 „ „ „
 Single numbers „ 0.15 „ „ „

COMITE DE REDACCION:

Felipe G. Calderon, Presidente; P. L. Stangl, Secretario; Jaime C. de Veyra, Miembro.

COMITTEE OF EDITORS:

D. Felipe G. Calderon, President, P. L. Stangl, Secretary, Jaime C. de Veyra, member; P. L. Stangl, Editor of English Section.

Para condiciones de anuncios ó cualquier otra informacion, acúdase á P. L. Stangl, B. S., Secretario, apartado de Correos 733 Manila, I. F.

For advertising rates, and all other information, apply to: P. L. Stangl, B. S., P. O. Box 733, Manila, P. I.

Al comenzar hoy nuestra publicación sus tareas dirige su afectuoso saludo á todos nuestros antiguos amigos y á los que en lo sucesivo nos honren con su amistad, asegurando á todos que, por nuestra parte, no es catimaremos sacrificio alguno para mejorarla cada día.

We desire to greet at this time many old and more new friends, assuring them that we will do all that lies in our power to make each number better than the preceding one, and ask you to help us by subscribing, then by sending us any material you may know of or run across.

Confiamos en que todos cooperarán nuestra labor no sólo con sus suscripciones sino enviándonos cualquier dato ó documento que tengan en su poder ó puedan obtener.

This number will reach many persons who have not heard of us before: we want your interest, but we also want you to subscribe; at the top of this page you will see how little it costs, but every little helps. Can we ask you to sit down right now and send us your subscription, enclosing the amount?

Al objeto de que todos se enteren no sólo de nuestros fines sino del costo de suscripciones, insertamos en este número las bases de la Asociación Histórica y el precio de suscripción, que como se ve, es insignificante, pues es nuestro deseo la mayor propaganda de nuestra Revista.

The editors desire to receive communications along the lines of historical data re-

Hacemos presente que no serviremos suscripción alguna sin que se nos abone el importe del semestre.

Encarecemos á nuestros suscriptores nos remitan cuantos trabajos, datos, documentos etc. relacionados con la Historia de Filipinas tengan en su poder, los cuales serán publicados en esta Revista.

Hacemos presente á nuestros colaboradores que la *Revista* no se hace responsable de las opiniones que se emitan en los artículos que se nos remitan para su publicación, los cuales estarán precisamente firmados con los nombres y apellidos de sus autores, sin que de ningún modo admitamos pseudónimos.

Publicaremos toda clase de trabajos, con tal que de algún modo, por insignificante que sea, contribuya á la Historia de Filipinas. Pero no admitiremos ni publicaremos trabajo alguno de polémica y menos de cuestiones personales.

Siendo el objeto de nuestra publicación, *omne historicum*, nos es imposible seguir orden cronológico alguno; no aspiramos á escribir la Historia de Filipinas, y es solo nuestro fin recoger toda clase de datos, para que en su día pueda servir esta publicación de arsenal de datos necesarios para escribir nuestra Historia. Por esta causa no extrañe á nuestros lectores encontrar al lado de un documento del siglo XIII otro del siglo XX, como en este mismo número sucede; y este hecho demostrará á los lectores los esfuerzos que hacemos por presentar nuevos puntos de vista y materiales útiles para los estudios históricos de nuestro país.

Rogamos encarecidamente á nuestros lectores que tengan á su disposición cualquiera información ó dato ya oral ya escrito relacionado con la Historia de Filipinas, nos lo remitan á nuestra oficina. Las colaboraciones se nos pueden remitir escritas en cualquier lenguaje moderno de Europa en idiomas del país, en latín, griego antiguo ó moderno, en japonés ó en chino. No es para nosotros obstáculo el lenguaje en que esté

lating to the Philippines; we will print any thing that is bona fide, of whatever era.

The editors do not assume responsibility for opinions expressed by any contributor; but any contribution of a personal character will not be accepted. We want to print all material, from whatever point of view, that will help to make clearer some historical point, but this Review is closed to polemics and personalities.

This being an *omnium historicum*, it cannot follow any chronological order; its aim is not to write a history, but gather the material so others can some day find in it the data that will allow of its being written. So, if you find the XIII. and XX. Century close together, as in this number, it only means we are doing what we can to furnish new view points and fresh material for study.

If you have any historical information, written or unwritten, relating to the Philippines, send it to us; contributions may be sent in any European or Philippine language, if desired; also Japanese or Chinese matter will be available, so if you have anything and it is neither in English or Spanish, send it any way; our staff can translate anything that comes.

We invite attention to the very helpful notes of Prof. Blumentritt to the extract from Chao Yu Kua's history, as it gives some of the ancient, Pre-Spanish names for part or all of these islands. Maybe you have seen them somewhere, but did not know that they referred to these islands; if so, look the matter up and if you find them, send us a copy of the material; if may be of great value in reconstructing the history of these islands.

At the end of this number will be found the articles of organization of the Historical Society of the Philippines; read them over, as they will interest you. You belong to one of the three classes therein enumerated; will you join and help? If so,

escrito el trabajo de colaboración, queriendo nosotros encargados de hacer una traducción fiel y verdadera en castellano y en inglés de cuantos trabajos, datos ó documentos se nos envíen, sin perjuicio de publicar además los escritos en su lengua original, si así lo juzgáramos conveniente.

Llamamos muy particularmente la atención de nuestros lectores sobre las valiosísimas notas del insigne Profesor Blumentritt al extracto de la Historia de Chao-Yu-Kua, en el que se consignan varios nombres prehispanos de parte ó de todo este Archipiélago.

Probablemente muchos de nuestros lectores los habrán oído antes de ahora desconociendo que se refieren á estas islas; en este caso les rogamos practiquen investigaciones acerca del documento en que los hayan leído ó sitio en que los hayan oído, y una vez encontrados los documentos nos remitan copia de los mismos ó los datos necesarios para buscarlos. Pueden ser de gran importancia para la reconstitución de la Historia de nuestro país.

Al final de este número encontrarán los lectores las bases de la Asociación Histórica de Filipinas cuya lectura recomendamos á todos. A cualquiera de las tres clases de socios pueden pertenecer todos; esperamos, pues, la adhesión y cooperación de nuestros lectores, que no dudamos recibirlas pronto.

No siendo el fin de esta publicación el lucro personal, sino la recopilación y publicación de toda información útil para la Historia de

send us your name at once, before you forget about it.

The aim of this publication not being personal gain, but the recopilation and dissemination of useful information along the lines of historical research, we have no hesitancy in asking everybody to help us in prosecuting this work; this is a heart to heart talk; are you a native of these islands? If so, patriotism and a proper self respect must prompt you to aid in any way possible to present a true picture of your country's past. Are you an American? Than pride of nationality must lead you, in order that the magnificent task of elevating and rightly governing these people be not a failure, to want to do your share to secure a firm basis for lasting development.

Therefore we ask again: will you help?

Filipinas, no tenemos pedir la cooperación y ayuda de todos en esta labor.

Si se trata de un filipino, por patriotismo y por el respeto que nos debemos á nosotros mismos los filipinos, no dudamos que ese tal nos ayudará de cualquier modo para presentar al mundo la verdadera Historia de nuestro país. Si es un americano, por el amor propio de un ciudadano del gran país encargado de la tarea de gobernar bien estas islas, tomará empeño en ayudar al mejor éxito de la empresa que sobre sí se ha impuesto el pueblo norte-americano; una base firme para el mejor éxito de la ardua empresa de gobernar este país es el conocimiento de su Historia. Por estas razones no dudamos que unos y otros nos ayudarán en nuestra tarea.

Un documento chino del siglo XIII sobre Filipinas

— (6) Philippine History in the 13th Century from China (6) —

Hace dos años próximamente, el finado C. J. Zulueta me facilitó copia del extracto de una obra escrita cerca del año 1250 de nuestra Era, por Chao-Yu-Kua, geógrafo chino que vivió á mediados del siglo XIII, habiendo sido vertido al castellano y anotado dicho extracto por el finado Profesor Blumentritt.

About two years ago the late D. C. J. Zulueta placed at my disposal a copy of a translation into Spanish made by the late Professor Blumentritt of an extract from the Geography by Chao-Yu-Kua, a Chinese geographer who flourished about 1250 A. D. Since then I have managed to secure a copy

Conocido ya el documento por mí, conseguí una copia del mismo en chino con su traducción al portugués; algunos comerciantes chinos de Macao á quienes lo enseñé, encontraron fiel la traducción de Blumentritt en lo esencial, salvo en pequeños detalles en que la versión que doy, creo ser más clara ó exacta.

Para la traducción que he hecho me he servido de las valiosísimas notas de Blumentritt, las cuales por su grandísima utilidad para la dilucidación de muchos puntos, las reproduzco en ésta.

Chao-Yu Kua escribió esta obra como un resumen geográfico-histórico de los países con los cuales sus compatriotas sostenían relaciones comerciales en su tiempo, y es de suponer que haya utilizado para su redacción las relaciones escritas por los letrados de China que acostumbraban embarcar en los buques mercantes durante sus viajes, con el fin de hacer observaciones, siendo por tanto aquellas relaciones fruto de las observaciones de los letrados navegantes.

El mérito especial de la obra consiste en que está libre de los prejuicios propios del espíritu estrecho característico de los chinos, así como de exageraciones literarias, siendo muchas de sus páginas tan fiel reproducción de la vida actual, que podrían considerarse escritas en nuestros tiempos.

Su valor como documento histórico consiste, en primer lugar, en ser anterior á la aparición de los europeos en estas Islas, suministrándonos por lo tanto una base fidedigna para determinar la exactitud de los relatos de los observadores posteriores; y en segundo lugar, refleja con bastante exactitud la cultura actual de diferentes localidades del Archipiélago.

Constituyen este extracto los capítulos 40 y 41 de una obra extensa.

Se continuará.

both in Chinese and with a parallel Portuguese version, which I have had compared by several Chinese merchants of Macao, who all agreed that it was a very good translation; it agrees substantially with the version of Blumentritt, except in a few renderings which may be considered to be clearer. Of this I have made a close translation, but have preserved intact the copious notes of Blumentritt's, which are of incalculable value in elucidating certain points; these notes will follow in this version.

Chao-Yu Kua writes this as a geographical-historical work covering most of the countries with which his countrymen had trade relations at that time, and claims to be a transcript of observations made by savants who accompanied these merchant ships on their trips for the purpose of study and in no small part is a record of his own observations its chief value lies in the fact that it is singularly free from Chinese bias and literary exaggerations, many pages being so true to life apparently, that, as in some parts of this extract, it might have been written to-day.

Its chief value lies in two distinct factors: 1. it antedates the appearance of Europeans in these islands. thus, giving a good check on the accuracy of the reports of these, later, observers, while showing 2. fairly clear, the state of civilization of different sections of the archipelago.

It consists of chapters 40 and 41 of a larger work.

To be Continued.

Las Tradiciones Filipinas

The Philippines Traditions

Si bien la tradición oral es la fuente menos importante de la Historia y la que suministra noticias menos fidedignas, es, como

While it is true that oral tradition is of all historical elements the least important and least trustworthy, it is, as Lettelier ob-

dice Lettelier, de todos los medios que los hombres emplean para perpetuar el recuerdo de los sucesos, el más espontáneo, el más difundido, el más antiguo á la vez que el de carácter más primitivo, que desempeña sus funciones en todos los tiempos, en todas las zonas, en todos los grados del desarrollo social.

Su fuerza es tan avasalladora que si la ley se le opone, la anula y siempre funciona ora espontáneamente, ora reglamentada, siendo en todo tiempo y lugar la perpetuadora de los hechos, la directora ó por lo menos la modificadora de la educación, de la moral, de la práctica de la vida, de las ciencias nacientes y hasta de todas las religiones.

Viene á ser la tradición el único medio de conservación y trasmisión de toda la suma de saber que acumulan las sociedades.

Sin desempeñar en la Historia papel tan importante la tradición, ella impide que caigan en el olvido aquellos hombres y aquellos hechos que han ejercido alguna influencia en la vida de la sociedad, y sometida á la crítica, puede servir de punto de partida para la investigación de tales hechos.

Gran número de tradiciones conserva nuestro pueblo que debidamente analizadas, acaso sean el fundamento más sólido para ulteriores investigaciones.

La tradición (leyenda mejor diría) del rey de los tagalos aprisionado en la cueva de S. Mateo (a) de quien se decía ya en los tiempos en que se desarrolla toda la acción de "El Filibusterismo," que tenía las manos y el pié izquierdo libres (1) lo mismo puede referirse á la invasión malaya y pérdida de la independencia de los primitivos pobladores del Archipiélago que á la invasión española

(a) ¿No podría ser esta leyenda una importación y naturalización de la del rey Barbarossa, el titulado libertador de Alemania? Son muy grandes los parecidos entre una y otra leyenda, dignos de una investigación y con más razón si se considera que esta misma leyenda ha aparecido bajo diferentes formas en distintos países de Europa. - P. L. S.

(1) Los indios de los campos conservan una leyenda de que su rey, aprisionado y encadenado en la cueva de S. Mateo, vendrá un día á libertarles de la opresión. Cada cien años rompe una de sus cadenas, y ya tiene las manos y el pié izquierdo libres; sólo le queda el derecho. Este rey causa los terremotos y temblores cuando

serves, the most spontaneous, the most widely diffused, the most ancient, at the same time the most primitive of all the means used by man to perpetuate the memory of events, and which has exercised this function in all times, climes and at all stages of social development.

Its forces are so powerful that, if laws oppose it annuls them, and always exercises its functions spontaneously or within definable rules, being in all times and places the perpetuator of events, the directing or at least modifying force of moral education, of life's activities, of developing sciences and even of all religions.

Tradition thus becomes the sole medium of conservation and transmission of the sum of knowledge accumulated by communities

While not occupying a place of great importance in history, tradition prevents that those men or events that have exercised any influence upon the life of the community fall into oblivion, and tested critically, may serve as starting point for the investigation of these same events.

Our Filipino people have preserved a mass of traditions which, carefully analyzed, may serve as a firm basis for further investigation.

The tradition, (or better perhaps legend,) of the king of the Tagalos, a prisoner in the caves of San Mateo, of whom they say that within the period covered by the book "El Filibusterismo" he has succeeded in freeing both hands and the left foot (1), may equally refer to the Malay invasion and loss of independence of the primitive inhabitants of this Archipelago, as to the Spanish invasion and

(1) The natives in the rural districts preserve a legend to the effect that their king was imprisoned and enchained in the cave of San Mateo, and that he will some day return therefrom to deliver them from oppression. Every hundred years one of his chains breaks, and that he has now both hands and the left foot free; only the right foot remains to be freed. This king causes the earthquakes when he moves or strives to break loose; he is so strong that, when he offers to shake hands they hand him a bone which is pulverized in his grip. Without anyone being able to explain it, the natives all him King Bernard, probably a confusion arising from a recollection of Bernardo del Carpio. ("El Filibusterismo," by José Rizal, page 32. - Manila 1 (0.)

y sujeción de este país al dominio de los Reyes de Castilla, si bien creo que más bien se refiere á esta última.

FELIPE G. CALDERON.

Se continuará

forcejea ó se agita; es tan fuerte que, para darle la mano, se le alarga un hueso, que á su contacto se pulveriza. Sin poderse explicar el porqué, los indios le llaman el Rey Bernardo, acaso por confundirle con Bernardo del Carpio. (El Filibusterismo por José Rizal, pág. 32.—Manila 1900.)

subjection of these islands to the Kings of Castile; I believe that it refers to this latter event. (a)

FELIPE G. CALDERON.

To be Continued.

(a) Can this be an importation and naturalization of the legend of king Barbarossa, the titular deliverer of Germany? The parallelisms are striking, deserving of close investigation, and more so as this same legend, in various forms, appears in different parts of Europe. P. L. S.

El Tagalog y el Malagasy

.. Tagalog and Malagasy ..

El artículo que comienzo con este número, es un estudio comparativo entre estas dos lenguas y pueblos, de los cuales, no obstante estar separados en la mitad del globo, existen pruebas internas que demuestran el más íntimo parentesco.

Es este trabajo, en su mayor parte, traducción de un folleto publicado en alemán por el conocido orientalista Prof. Sr. Renward Brandstetter, de Lucerna, Suiza; pero si bien es suyo el texto, he sustituido las palabras usadas por el Prof. con las de forma más arcaica, en todos aquellos casos en que las palabras anticuadas demuestran el parentesco mejor que las modernas, si bien poniendo dentro de un paréntesis las palabras usadas por el profesor Brandstetter, para poderse comparar con las que utilizo. Héme decidido á obrar de esta suerte, porque sabido es que el valor científico de trabajos de esta índole consiste principalmente en el mayor número de formas arcaicas que de ambos idiomas se comparan, y tengo en mi poder un vocabulario del Malgachiy muy copioso del siglo XVII que nos da muchas palabras muy antiguas desaparecidas actualmente y que no se encuentran en los vocabularios (modernos) usados por el Profesor.

La falta de tiempo me ha impedido comparar el diccionario Malagachy antiguo con las formas correspondientes del Tagalog antiguo así como con los demás idiomas de Filipinas, de Malasia, Polinesia y de los Dravidianos. Este trabajo espero, no obstante, hacerlo más adelante y completar este estudio que no obstante ser incompleto, lo considero muy importante, lamentando yo de todas veras su caracter fragmentario.

Se continuará.

This article, which begins in the present number is a comparative study between these two languages and peoples which, separated as they are by a hemisphere, yet show all the internal signs of closest relationship.

In the main this a translation of a pamphlet published in German by the wellknown orientalist Prof. Dr. Renward Brandstetter, of Lucern, Switzerland; but while the text is his, in view of the fact that its value depends upon the proportion of old forms of both idioms compared, and as I have a very copious Malagasy vocabulary of the 17th Century in my possession, which gives many archaic forms which have long since disappeared and do not figure in any of the (modern) vocabularies used by Prof. Brandstetter, I have, whenever the archaic form makes clearer the relationship, added the same for purpose of comparison, and these will, throughout the text, follow in brackets, the Malagasy word given by him. Lack of time at present has prevented the comparison of this older vocabulary, full of archaic forms, with Tagalog as well as other Filipino and Dravidian idioms, but it is my intention at a later date to follow this present study by the other, believing that the subject is of sufficient importance to warrant the presentation of this subject even in its incomplete form, an incompleteness which the Swiss author himself laments.

To be Continued.

Bases de la Asociación Histórica de Filipinas

Regulations of the Historical Society of the P. I.

I.—Es objeto de la Asociación fomentar los estudios históricos. Sostendrá una Revista, como órgano de la misma, sirviendo de arsenal de materiales relacionados con la Historia. Procederá á adquirir, coleccionar, conservar, investigar, ilustrar y publicar toda clase de datos y documentos referentes á la Historia de Filipinas, guardándolos y custodiándolos en un Archivo-Biblioteca, accesible á los asociados y á los estudiosos que hayan obtenido licencia de la Presidencia.

II.—Sobre la base de un Comité permanente, se fundará la Asociación Histórica de Filipinas. Constituyen el Comité los Socios fundadores. Lo son:

1.º Los que quieran de entre los designados en la siguiente lista de bibliófilos por el finado C. J. Zulueta:

Sres. Trinidad H. Pardo de Tavera, Manila; Pedro A. Paterno, id.; José de la Rosa, id.; Manuel Xerez Burgos, id.; Leon M.º Guerrero, id.; Felipe G. Calderón, id.; Manuel Guerrero, id.; Isabelo de los Reyes, id.; Rafael del Pan, id.; Jaime C. de Veyra, id.; Manuel Iriarte, id.; Juan Sumulong, id.; Lope K. Santos, id.; Gabriel Francisco, id.; Vicente Ilustre id.; Pablo L. Stangl, id.; Fernando Ferrer Ilokos Sur; Juan Alvear, Pangasinan; Epifanio Santos, Nueva Ecija; Sergio Osmeña, Sebú; Gregorio Aguilera, Batangas; James A. Le Roy, Durango, Mex.; Wenceslao E. Retana, España.

2.º Los ya adheridos y los que se adhieran hasta el día 30 de Abril de este año 1905, en cuya fecha se cerrará el número de Socios Fundadores.

3.º Los Socios no fundadores, que por servicios prestados á los fines de la Asocia-

I. The object of this Association is to stimulate historical studies; sustain a Review, as official organ of the same, which shall serve as arsenal of material of all kinds related to the history of the P. I. It shall proceed to acquire, collect, preserve, investigate, illustrate, and publish all kinds of data and documents, referring to Philippine History, keeping and conserving same in an Archives—Library accessible to its members and such investigators as have obtained a permit from the Executive Board.

II. Upon the foundation of a Permanent Committee the Asociación Histórica de Filipinas be established hereby. The Committee shall consist of the following members, known as Founders, composed of the following:—

1st. Those enumerated in the list left by the late C. J. Zulueta, who shall accept the position, namely:—

Drs. Pardo de Tavera, M. Xerez Burgos, Manuel Guerrero, Sres. Pedro A. Paterno, José de la Rosa, Felipe Calderon, Manuel Iriarte, Rafael del Pan, Leon M. Guerrero, Isabelo de los Reyes, Juan Sumulong, Lope K. Santos, Gabriel Francisco; Vicente Ilustre, P. L. Stangl; J. C. de Veyra; Fernando Ferrer, Ilokos Sur; Juan Alvear, Pangasinan; Sergio Osmeña, Cebu; Epifanio Santos, N. Ecija; Gregorio Aguilera, Batangas; James C. LeRoy. Durango, Mex. and V. E. Retana, Spain.

2nd. Those who have joined or shall join until April 30, 1905, when the list of Founders will be closed.

3rd. Those members of the Society at large who, for especially valuable services rend-

ción, obtengan el título de "Fundador", en la forma que, para cubrir vacantes, se determine más adelante.

III.—Los socios de la Asociación en general podrán ser:

a) "Activos", que pagarán la cuota mensual de P 1'00 y desempeñarán los deberes ordinarios en esta clase de miembros:

b) "Correspondientes", que serán los que tengan la residencia fuera de Manila, en el Extranjero especialmente, pagando la cuota anual de P 2'00;

c) "Honorarios", que serán los que, á juicio del Comité permanente, merezcan este título por su reputación científica, servicios prestados á la Historia y Bibliografía ó un hecho especial relacionado con estos fines: no pagarán cuota alguna.

IV.—El gobierno de la Asociación residirá en un Comité compuesto de un Presidente, un Tesorero y un Secretario. Habrá un Secretario suplente. Dos de éstos y un número cualquiera de Socios Fundadores basta á constituir "quorum" para adoptar acuerdos, en tanto no se promulguen definitivamente los Estatutos. Más tarde, cuando la estabilidad de la Asociación lo exija, el Comité permanente estará autorizado á nombrar un Secretario perpetuo.

V.—La Revista estará dirigida por el Presidente de la Asociación, contando con un Comité de Redacción compuesto del número de miembros que acuerde la mayoría del Comité permanente. Solamente á éste incumbe la supervisión de la Revista.

VI.—Cuantos testimonios históricos de cualquier orden obtenga la Asociación ó llegue á su conocimiento, los publicará ó dará idea de ellos, bajo interés de llevarlos á noticia de los aficionados del mundo científico.

VII.—La Asociación promoverá los estudios sobre Historia con propagandas, publicaciones, conferencias, viajes, excursiones, excavaciones y por todos los medios que conduzcan á los fines que persigue.

Manila, 15 de Abril de 1905.

FELIPE G. CALDERON,
Presidente.

P. L. STANGL,
Secretario.

ered along the lines of the Society's work, who shall from time to time, to fill vacancies occurring, be elected to the class of "Founders", as may be later provided.

III. The members of the Society at large shall consist of three classes as follows:—

a. Active; these shall pay as monthly dues P1'00, and shall possess the rights and duties usually pertaining to this class of members.

b. Corresponding; which shall consist of those whose residence is outside of Manila, more especially of those in foreign countries, who shall pay an annual dues of P2'00.

c. Honorary; which shall consist of those who, in the opinion of the Permanent Committee, deserve this honor in view of their scientific attainments, especial services rendered to Historical or Bibliographical research, or some other especial services rendered along the lines of work of the Society; these are exempt from all dues

IV. The direction of the Association shall reside in an Executive Committee composed of a President, a Treasurer and a Secretary; there shall also be an Assistant Secretary; Two of these, together with whatever number of the members of the Permanent Committee shall constitute a quorum for the transaction of business, until the By-laws are adopted and put into effect. Later, when the stability and effectiveness of the Society shall require it, the Permanent Committee is authorized to appoint a Permanent Secretary.

V. The Review shall be managed by the President of the Association, aided by a Committee of Editors composed of such number of members as shall be determined by the majority of the Permanent Committee. This Committee alone shall be charged with the supervision of the Review.

VI. All historical material of whatsoever character that the Association shall obtain or with which it may become acquainted, shall be published, or at least brought to the notice of those interested for the furtherance of scientific research, thus made accessible to scientists of all parts of the world.

VII. The Association shall promote historical investigations, by means of a propaganda, by publications, lecture courses, travels, excursions, excavations and such other methods as shall advance the purposes of the same.

(sgd.) FELIPE G. CALDERON,
President.

(sgd.) P. L. STANGL
Secretary.

PIANOS

Pianos Trinidad, Feurich, Winkelmann, Christoph, Weber y otros y el célebre pianola "Apollo" que interpreta con pasmosa fidelidad las obras de los grandes maestros de todo el mundo: Ventas al contado y á plazos desde -P. 25'00 mensuales; invitamos al público á una visita en nuestra fábrica de pianos, Ronquillo 135, P. TRINIDAD Y C.^a

PIANOS

Pianos of EXCELLENT QUALITY
OF THE RENOWNED MAKES
TRINIDAD. FEURICH.
WINKELMANN Christoph WEBER
AND THE CELEBRATED
Mechanical Pianola APOLLO
which allows of interpreting the works of the
great master with wonderful fidelity.
We sell for cash or on time from -P. 25'00
a month up.
Call on us at our factory and see our stock
135 Ronquillo.
P. Trinidad y C.^a

Palma, Gerona & Mercado
ABOGADOS
Anda Intramuros 118

AVISO

Todas las personas á quienes remitimos el presente número y que no nos avisen su deseo de continuar recibiendo la REVISTA HISTÓRICA incluyendo el importe de su suscripción durante un año ó un semestre, dejarán de recibir los números siguientes.

SUMARIO.

	Pág.
Nuestros fines.	1
El elemento indigena en la Historia de Filipinas.	6
Apuntes para la Historia económica de Filipinas.	8
Editorial.	9
Un documento chino sobre Filipinas del siglo XIII.	11
Las tradiciones filipinas.	12
El Tagalog y el Malgachy.	14
Bases de la Asociación Histórica de Filipinas.	15

GERMINAL

FABRICA DE TABACOS

Toda clase de Tabacos, Cigarrillos y Picaduras

No. 4 Marques de Comillas,
Manila P. I.



See that this Trade-mark is on all goods sold as ours,

For all the finest brands of cigars and cigarettes get the celebrated

GERMINAL

AMERICAN BEAUTY PERFECTOS
REGALIA GERMINAL
ARMY & NAVY
"AROMATICOS" CIGARRETES
PURITANOS
WE USE ONLY THE FINEST LEAF
FROM ISABELA PROVINCE

Ledesma, Sumulong y Quintos
ABOGADOS
Oficina: 118, 122 y 124 calle San Jacinto (Binondo.)
P. O. Box n.o 640 Teléfono n.o 475.

ANNOUNCEMENT

All persons who will receive the present number are requested to send us their subscription for one year or a half year with the same, as no further copies of this HISTORICAL REVIEW will be sent them otherwise.

CONTENTS.

	PAGE.
Our Purpose.	1
The Indigenous Element in Philippine History.	6
Notes for the Economic History of the P. I.	8
Editorial.	9
Philippine History in the 13th century from China.	11
The Philippine Traditions.	12
Tagalog and Malagasy.	14
Regulations of the Historical Society of the P. I.	15

THE
VAN BUSKIRK-CROOK CO.
64-ESCOLTA-66

TODA CLASE DE
LIBROS
 NOVELAS
 VIAJES
 ARTES Y CIENCIAS
 JURÍDICOS

UN SURTIDO INMENSO
 DE EFECTOS PARA ESCRIBIR.

Somos agentes de la renombrada
 casa COLGATE & Co.

PARA SUS INCOMPARABLES
JABONES Y PERFUMES

Las damas pueden encontrar aquí
MODELOS DE LA MODA
 DE MAY MANTON
 Siempre lo último de la moda!

Quando pase Vd. entre para examinar lo
 que tenemos; no es necesario comprar!!
 Si no ve lo que desea Vd., pregúntenos;
 nosotros estamos aquí para esto, y no es-
 peramos siempre que compre Vd. cada vez
 que entra aquí.

Si necesitan libros, periódicos, magazines,
 publicaciones científicas, literarias ó de
 modas de EE. UU., ESPAÑA,
 ó de cualquier otro país,

— **AQUI TENEMOS,** —
 ó procuraremos tenerlos, con prontitud, ha-
 ratura, corrección. Manden Vds. lo que de-
 seen, y nosotros procuraremos satisfacerles

ATENCIÓN ESPECIAL
 para demandas por CORREO!

BOOKS!
 OF
 FICTION
 TRAVEL
 LAW
 ART AND SCIENCES.
 TECHNICAL AND
EDUCATIONAL
 TEXT BOOKS!

We have everything you need in
 the way of OFFICE SUPPLIES.

We handle all the finest Soaps, Perfumes
 Tooth Powders and other FANCY GOODS.

ALL THE U. S. PAPERS AND MAGAZINES
 also english, french, german periodicals.
 Anything under the Sun in the line
OF STATIONERY!

May Manton's Dress Patterns.

We can get you anything you want in
 our line, if you will tell us what
YOU WANT.

MAIL ORDERS ARE OUR SPECIALTY.